Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 148

Artikel: Les insectes dans les archives RSR
Autor: Reuse, Isabelle / Roels, Géraldine
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1044814

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Les insectes dans les archives RSR

Isabelle Reuse, Géraldine Roels, Médiathèque Valais – Martigny (VS)

Le fonds des *Archives des parlers patois de la Suisse romande et des régions voisines* de la RSR recèle de nombreux textes et récits où le protagoniste principal est un insecte. Ces petits animaux sont en effet souvent utilisés comme héros symbolisant l'homme et chargés d'illustrer une morale, ceci principalement dans les fables. Très répandues dans la littérature populaire, elles sont nombreuses à avoir été traduites en patois. Dans le fonds patois de la RSR, on trouve entre autres des fables signées Jean de La Fontaine dont *La colombe et la fourmi* traduite en patois d'Isérables par Denis Favre (*I Pëdréy è y'ë Frômyà*) et *La cigale et la fourmi* adaptée en patois de Bagnes par Louis Courthion (*É loté vè et é fromiat*) ainsi que des textes de Florian comme *Le grillon* traduit en patois savoyard, valaisan et vaudois.

Toutefois, outre ces histoires, apprises sur les bancs d'école et qui restent gravées dans nos mémoires, le fonds patois RSR compte quelques textes originaux proposés par les patoisants de nos régions. Dans certaines de ces productions locales, les insectes tiennent également une place de choix. Ainsi, en parcourant le corpus d'émissions de la RSR, on découvre donc une fable intitulée *Le prevolet et lo craiz*u (*La lampe et le papillo*n) du vaudois Jules Cordey, un poème de Francis Brodard *Pevolè byantsè* (*Coccinelles blanches*) en parler fribourgeois ou encore en patois savoyard *Le grillon tout fou* d'André Bouchet. L'ensemble de ces textes peut être écouté via le site de la Médiathèque Valais. Pour y accéder : www.mediatheque.ch, Mémoire audiovisuelle en ligne-> *fables patois,* ou par exemple -> *coccinelle patois*....

Voir ci-après *Le prevolet et lo craizu* (*Le papillon et la lampe*) de Jules Cordey interprétée par Maurice Chappuis, le 6 juin 1959, dans le cadre de l'émission Un trésor national, nos patois

Depuis huit ans, la Médiathèque Valais – Martigny collabore avec la Radio Suisse Romande à la sauvegarde du fonds des parlers patois de Suisse romande et des régions voisines. Plus de 1300 émissions ont été mises à disposition du public via le catalogue RERO.

Ces émissions sont, en général, accompagnées de textes. Il en reste qui ne sont pas documentées. Pour la plupart, les traductions en français manquent. C'est pourquoi la Médiathèque Valais – Martigny lance un appel aux patoisants d'ici et d'ailleurs pour compléter ce fonds précieux.

Toute personne qui serait intéressée de contribuer à ce projet peut obtenir des renseignements complémentaires au 027 / 722.91.92 ou par e-mail patois@mediatheque.ch